

Sanda City Newsletter English Edition



さんだしやくしよからのお知らせ July 2025. 7月



さんだしじんけんきようせいすいしんか 〒669-1595 さんだしみわ 三田市人権共生推進課 三田市三輪2-1-1 Human Rights and Inclusion Promotion Division, Sanda City 2-1-1 Miwa Sanda City 669-1595

TEL:079-559-5023 / FAX:079-563-7776 / E-mail: jinken_u@city.sanda.lg.jp

8月1日(金)から、多世代交流館の一部事業が一時的に移転します。

7月31日(木)は、子育て交流ひろばが臨時休館になります。

※移転している間、連絡先や住所地は変わりません。

詳しくは市HPを確認してください。

◆移転している間も多世代交流館で行えること

- ・『シニア・ユースひろば』の利用
- ・赤ちゃんの駅、会議室、和室、調理室の使用

【多世代交流館子育て交流ひろば】

◆移転する場所＝フラワータウン市民センター2階 プレイルームと工作室

◆利用できる時間＝9:30～17:30(月曜祝日休。毎月第2水曜日は臨時休館)

【フラワーチャッピーサポートセンター】

◆移転する場所＝フラワータウン市民センター2階 ミーティングルーム

◆利用できる時間＝10:00～17:00(月曜祝日休。毎月第2水曜日は臨時休館)

※相談日や電話番号は変わりません。

【病児保育室「ふらっと・クローバー」】 →

◆移転する場所＝フラワータウン市民センター1階 会議室A

◆定員＝4名から2名へ変わります。

7月1日(火)からのフラワータウン市民センターの貸室について

◆利用できない場所＝プレイルーム、工作室、ミーティングルーム、会議室A・B

※ミーティングルームは、18:00より後、月曜日・祝日(終日)の時間帯・曜日で利用することができます。

【問合せ】

◆多世代交流館子育て交流ひろば (tasedaikoryukankosodatekoryuhiroba)

☎079-562-8421 FAX : 079-562-8422

◆病児保育室「ふらっと・クローバー」 (byojihoikushitsu "furatto・kuroba")

☎079-553-8006

◆フラワータウン市民センター (furawataunshiminsenta)

☎079-502-5555 FAX : 079-560-2102



Some of the services at Center for Interaction between Generations will be temporarily relocated from August 1 (Fri).

On July 31 (Thu), Square for Childcare will be temporarily closed.

※The phone and fax numbers, and address are unchanged while they are temporarily relocating.

Please refer to the Sanda City website for more details.

◆Services which are still available at Center for Interaction between Generations even during the temporary relocation period.

- ・ Use of the Senior Square area
- ・ Use of Akachan no Eki (Baby Station), the meeting rooms, the tatami room and the cooking room.

【Square for Childcare, Center for Interaction between Generations】

◆Relocation place＝Flower Town Civic Center 2 F Playroom and workshop

◆Service times＝9:30 to 17:30. (Closed on Mondays, Holidays. The second Wednesday of every month are temporarily closed.)

【Flower-Chappy Support Center】

◆Relocation place＝Flower Town Civic Center 2 F Meeting Room (※Multi-purpose club activity room).

◆Service times＝10:00 to 17:00. (Closed on Mondays, Holidays. The second Wednesday of every month are temporarily closed.)

※ Consultation dates and phone number remain unchanged.

【Childcare for sick or recovering children "Furatto Clover"】

◆Relocation place＝Flower Town Civic Center 1 F Meeting Room A

◆Capacity＝2 people (Changed from 4 to 2).

About the rental rooms at Flower Town Civic Center from July 1 (Tue).

◆Unusable rooms＝playroom, workshop, meeting room (※multi-purpose club activity room), meeting room A・B

※The Meeting Room (※Multi-purpose club activity room) is available after 18:00 and all day on Mondays and holidays.

【Information】

◆Square for Childcare, Center for Interaction between Generations

☎079-562-8421 FAX : 079-562-8422

◆Childcare for sick or recovering children "Furatto Clover"

☎079-553-8006

◆Flower Town Civic Center

☎079-502-5555 FAX : 079-560-2102

7月11日(金)から、電話相談窓口『#7119』を使っ

てください

急な病気やケガで、病院に行くべきか悩んでいるときに、『#7119』に電話をかけると、365日24時間、無料で専門家に相談できます。また、兵庫県内の病院や、救急車を呼ぶなどの案内を受けることができます。

※通話料は必要です。短縮ダイヤルで繋がらないとき、ダイヤル回線やIP電話からかける場合は、078-331-7119へ電話してください。

【問合せ】消防本部 (shobohombu)

☎079-564-0119 FAX : 079-563-1230

ひとり親世帯などの大学や模擬試験などの受験にか かるお金を助成します

◆対象 = ①児童扶養手当を受け取れる程度の所得水準である、ひとり親家庭の親や養育者家庭の養育者
②児童を扶養する親であり、児童やその親の世帯のすべての人に、市民税が課されていない者

◆助成金額

①大学などを受験したお金 = 上限最大53,000円

②大学などを受験する年度に、模擬試験を受験したお金 = 上限最大8,000円

③中学3年生が、進学のための受験に向けて模擬試験を受験したお金 = 上限最大6,000円

◆申請期限 = 受験するお金などを支払った年度の3月まで

※詳しくは市HPを確認してください。

【問合せ】子ども家庭課 (kodomokateika)
(市役所本庁舎2階)

☎079-559-5072 FAX : 079-563-3611



高等学校等入学支援金を支給します

経済的な理由で、高等学校などへ通うことが難しい生徒の保護者を対象に、入学するときに必要な費用の一部を支給します。

◆支給額 = 63,200円

◆対象 = 高等学校などの第1学年に在籍している生徒の保護者 ※所得制限等の条件があります。詳しくは、窓口または市HPで確認してください。

◆支給予定日 = 申請した月の翌月末

◆申請 = 入学した年度の末日までに、窓口、郵送または電子申請で申請してください。申請書に必要な事項を書いて、高等学校などに在学していることを証明する書類と一緒に提出してください。申請書は、窓口で受け取るか、市HPからダウンロードできます。

【問合せ】教育支援課 (kyoikushienka)

☎079-559-5136 FAX : 079-559-6400



Please use telephone consultation service 『#7119』 from July 11 (Fri).

If you can't decide whether or not you should go to the hospital in urgent cases such as illness or injuries, you can consult with a professional, free of charge, 24 hours a day, 365 days a year by calling 『#7119』. You can also get advice about hospitals in Hyogo prefecture, how to call an ambulance and more.

※ Communication charges apply. If you can't get through with speed dial or are using a dial-up line (analog line) or an IP phone, please call 078-331-7119.

【Information】Sanda Fire Department Headquarters
☎079-564-0119 FAX : 079-563-1230

Benefits for necessary expenses for university entrance examinations or trial examinations for the single-parent households

◆Capacity = ①A parent in a single-parent family or a foster parent in a foster family with an income level eligible for the child rearing allowance.

②A parent supporting a child in a family in which all members are exempt from municipal taxes.

◆Benefit amount

①Entrance examination fees for universities etc.
= Upper limit of 53,000 yen

②Examination fees for trial examinations in the fiscal year of the university entrance examination. = Upper limit of 8,000 yen

③Fees for trial examinations taken by students in the third grade of junior high for the next level of education. = Upper limit of 6,000 yen

◆Application deadline = The end of March of the fiscal year in which the entrance examination fees were paid.
※ Please refer to the Sanda City website for more details.

【Information】Children and Families Division
(Sanda City Hall Main Building 2F)
☎079-559-5072 FAX : 079-563-3611

High School Enrollment Support Grant

Financial assistance covering part of the enrollment costs will be provided to parents or guardians of students who have difficulty attending high school or similar institutions due to economic reasons.

◆Benefit Amount = 63,200 yen

◆Target = Parents or guardians of students enrolled in the first year of high school or equivalent institutions
※ There are income restrictions and other conditions.
For details, please check at the counter, or on the city website.

◆Expected Payment Date = The end of the month following the month of application

◆Application = Please apply at the counter, by mail, or online by the end of the fiscal year in which you enrolled. Fill out the application form with the required information and submit it along with documents proving enrollment in a high school or equivalent institution. You can obtain the application form at the counter, or download it from the city website.

【Information】School Education Support Division
☎079-559-5136 FAX : 079-559-6400

国民年金保険料の免除・納付猶予制度

国民年金保険料の支払が難しい場合、支払が免除・猶予（保留）される制度があります。保険料の未納は老齢基礎年金や障害基礎年金をもらうときに影響します。必要な人は手続をしてください。

◆免除制度

本人、配偶者（妻・夫）、世帯主の前年の所得が一定金額以下の場合、翌年6月まで支払いが全額又は一部免除されます。

免除を受けた期間は、老齢基礎年金や障害基礎年金などももらうために必要な期間として計算します。また、老齢基礎年金の金額は、免除額に応じて計算します。全額免除以外の方は一部保険料を納めないと未納と同じになります。必ず一部保険料を納付してください。

◆納付猶予制度

50歳未満の人で、本人と配偶者の前年の所得が一定金額以下の場合、翌年6月まで納付が猶予（保留）されます（一緒に住んでいる世帯主の収入は関係ありません）。

猶予を受けた期間は老齢基礎年金をもらうために必要な期間として計算されますが、金額には反映されません。（障害年金の納付要件には含まれます）

◆申請に必要なもの

- ①年金手帳または納付書
- ②本人、配偶者及び世帯主のうち、2020年12月31日より後に離職した人は、離職票または雇用保険受給資格者証と離職の事実と離職年月日が確認できる公的機関の証明書

◆申請時期

7月1日（火）～受付開始

【マイナポータル】

マイナンバーカードと、カードを受け取ったときに決めた数字4桁のパスワードを使って、申請してください。

【郵送・窓口】

日本年金機構や市HPからダウンロードした申請書を書き、必要な添付書類のコピーと一緒に市役所市民課年金担当に提出してください。

【問合せ】市民課（Shiminka）

☎079-559-5067 FAX : 079-560-2101



↑市ホームページ

(the Sanda City website)



↑多言語パンフレット

(Multilingual brochure)

National Pension Premium Payment Exemptions

Exemption or deferment of payments of national pension premiums is available for those who are unable to pay. Unpaid premiums may affect your ability to receive the Old-age Basic Pension or Disability Basic Pension. An application is necessary to receive the exemption・deferment.

◆The exemption system

If the income of the previous year of the principal, their partner or the head of household is below a prescribed amount, payment will be exempted, partially or fully, till June of the next year.

The period of exemption will be included in the period required to receive the Old-age Basic Pension and Disability Basic Pension. When the amount of the Old-age Basic Pension is calculated, the period of exemption will be reflected in the amount received.

Those without full exemption will be treated as unpaid if they do not pay partial premiums. Please be sure to pay partial premiums.

◆The deferment system

For those persons under 50 years old, if the income of the previous year of the principal and their partner is below a prescribed amount, payment will be deferred or suspended till June of the next year, regardless of the income of the head of household.

The period of deferment will be included in the period required to receive the Old-age Basic Pension, but it is not reflected in the amount. (Included in the Disability Pension payment requirements.)

◆In order to apply you will need

- ①Your pension book or payment slip
- ②For those who became unemployed (or whose spouse or head of household became unemployed) on December 31, 2020 or later you will need a notice of unemployment or an employment insurance eligibility certificate and a certificate issued by public organization that shows the date and circumstances of unemployment.

◆Application period

Applications are accepted from July 1 (Tue).

【Mynportal】

Please apply using your My Number Card and the 4-digit password you decided when you received your card.

【Mailing / Over the counter】

Please fill in the application form downloaded from the Japan Pension Service or the Sanda City homepage and submit it to the Pension Section in the Citizen's Service Division with copies of required attachments.

【Information】Citizen's Service Division

☎079-559-5067 FAX : 079-560-2101



外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

◆日時＝毎月第2水曜日と第4土曜日 10:30～12:30

★7月は9日(水)、26日(土)です。

◆場所＝まちづくり協働センター(電話相談も可能)

◆対応言語＝日本語、中国語、英語

(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時～17時(昼休みを除く)火曜休

☎079-559-5164 FAX : 079-559-5173

Email : kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



乳幼児健診 7月

- ・混雑緩和のため健診日時、受付時間を区切って予約制で開催します。日時厳守にご協力をお願いします。変更を希望の方は下記までお問い合わせください。
- ・対象者には個別に通知します。
- ・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要事項を必ず書いてください。
- ・警報発令時や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。

Living Information and Advising Service for Foreign residents

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

◆Date and Time＝The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30

★July 9(Wed), 26(Sat)

◆Place＝Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)

◆Available languages＝Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】International Plaza

10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesday

☎079-559-5164 FAX : 079-559-5173

E-mail : kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



Infants Medical Checkups: July

- ・ In order to reduce congestion, we will hold checkups by appointment only, with separate checkup dates, times, and reception times. We ask for your cooperation in strictly adhering to the date and time. If you wish to change the date and time, please contact the following.
- ・ Eligible persons will be notified individually.
- ・ Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternal and child health handbook before the medical checkup.
- ・ In the event of an alert or a disaster, checkups may be abruptly canceled. Please check the homepage for confirmation.

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Target	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical checkup	7/9, 23 (水 Wed)	2025年3月生まれ Babies born in Mar. 2025 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, and towels.
9か月児健診(9～10か月児) 9-month-old infant medical checkup (9～10-month-old infant)	7/1, 15 (火 Tue)	2024年9月生まれ Babies born in Sep. 2024 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
1歳6か月児健診 18-month-old child medical checkup	7/8, 22 (火 Tue)	2023年12月生まれ Infants born in Dec. 2023 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
3歳児健診 3-year-old child medical checkup	7/2, 16 (水 Wed)	2022年5月生まれ Infants born in May 2022 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5cc、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, a 5cc urine sample, and towels.

【問合せ】子ども政策課 (三田市保健センター)

(Kodomoseisakuka) (住所: 川除675)

☎079-559-5701 FAX : 079-559-5705

【Information】Child-rearing Policy and Support Division (Sanda Welfare and Health Center)

(Address: 675 Kawayoke)

☎079-559-5701 FAX : 079-559-5705

